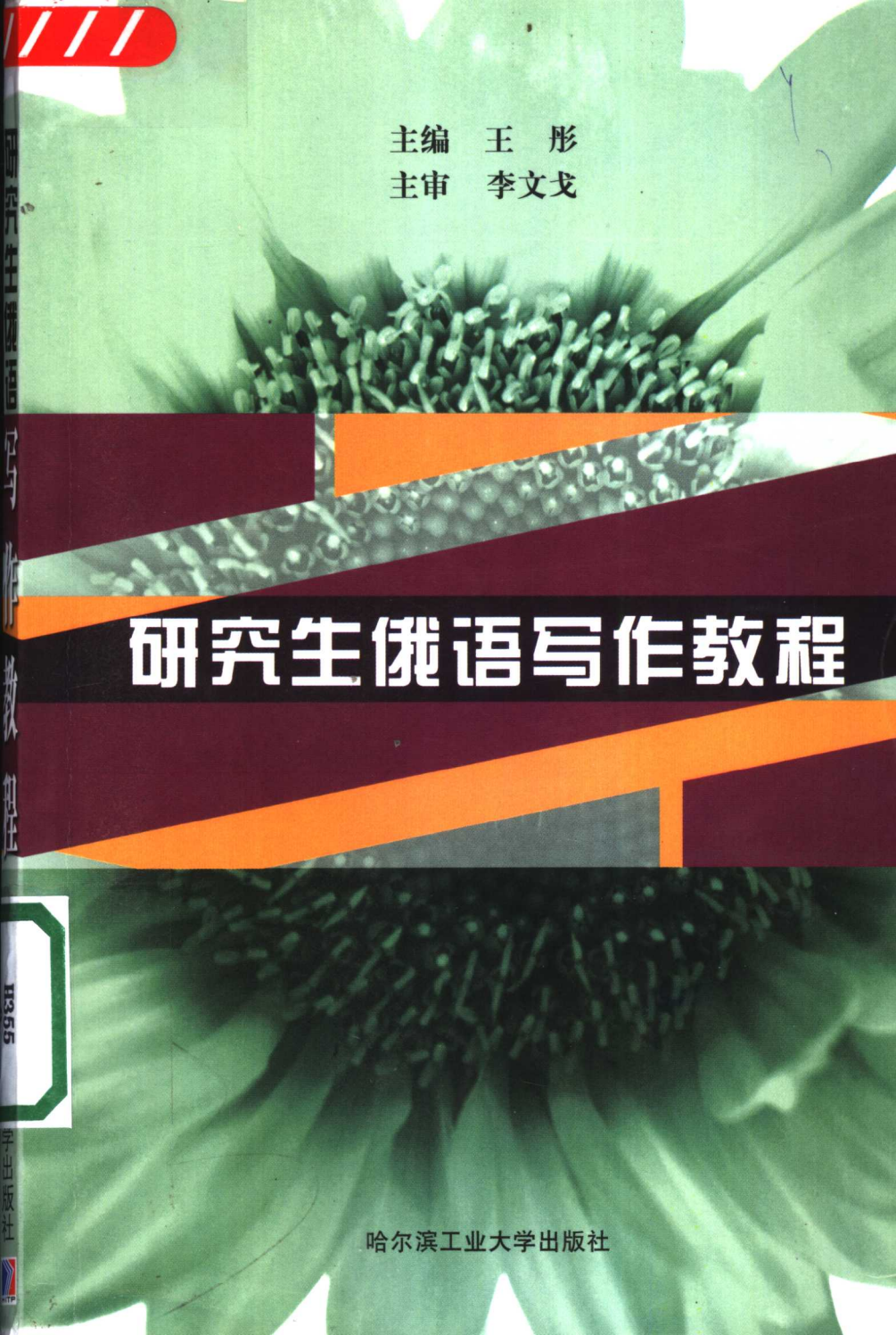




主编 王 彤
主审 李文戈

研究生俄语写作教程

哈尔滨工业大学出版社

研究生俄语写作教程

主 编 王 彤

副主编 徐 红 马菊红 李爱阳

主 审 李文戈

哈尔滨工业大学出版社

内 容 简 介

《研究生俄语写作教程》是为非俄语专业研究生和博士生编写的写作教材,也适用于非俄语专业本科生高年级的学生。

本书分为十章,分别介绍俄语写作的基础理论知识和各种文体的写作技巧。各章都配有练习,以便学生将写作的理论与实践结合起来,同时也方便教师进行讲解和训练。在本书的最后附有各种文体的范文若干篇,也是学生学习写作的有价值的参考资料。本书编写的宗旨在于为非俄语专业学生全面介绍俄语写作的知识和提高学生的俄语写作能力,为广大的非俄语专业学生提供一本学习俄语写作的参考书。

图书在版编目(CIP)数据

研究生俄语写作教程/王彤主编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2005.1

I. 研… II. 王… III. 俄语—写作—研究生—教材 IV. H335

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 050646 号

出版发行社 哈尔滨工业大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 15006
印 刷 黑龙江省教育厅印刷厂
开 本 850×1168 1/32 印张 6.75 字数 230 千字
版 次 2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN7-5603-2037-6/H·237
印 数 1~4 000
定 价 12.00 元

前言

俄语写作是俄语学习高级阶段的重点内容,是硕士生、博士生应掌握的重要技能,在研究生俄语教学中占有重要的地位。目前,国际交流与合作日益紧密,中俄两国之间在科学技术方面的交流也越来越密切。研究生作为高层次的专业人才,毕业后有更多的机会通过书面方式使用俄语,如写信、写报告、写论文等。因此,提高研究生的写作水平是必要的。

本书作为硕士生、博士生写作教材具有以下几个特点。

1. 理论与实践相结合。研究生已经学过十几年的俄语,已掌握一定的语言基础,但学生对写作的理论知识却缺乏了解。因此,在本书的前五章着重介绍写作的基本理论知识,对学生的语言知识从写作的角度进行梳理,使学生对文章的构成有一个正确的理解。在此基础上,本书的后五章分别介绍了不同文体的特点和写作要点,并且注重理论知识在实际中的应用。

2. 重点突出。针对研究生的实际情况,本书重点介绍几方面的内容。由于学生对段落和篇章的知识了解不多,所以在这第四、五章中我们作了较为详细的介绍。应用文是研究生使用较多的一种文体,因此本书对各种应用文的结构和语言特点作了详细的分析。本书力争在有限的篇幅内把最重要的内容介绍给学生。

3. 重视实践能力的培养和训练。本书每章都配有练习,能帮助

教师和学生检验知识点的掌握情况。

本书还配有大量的例句和范文,这些例句和范文都来自俄文原著,典型、规范、实用。另外,在本书的最后还附有各种文体的范文若干篇,这是学生学习写作的有价值的参考资料。本书不但适用于研究生,而且对于具有中等水平的俄语学习者也具有实际的参考价值。限于编写人员的水平,本书不足之处希望使用本书的教师和学生批评指正。

本书的出版得到哈尔滨工业大学研究生主干课程建设项目资助,特此表示感谢。

目 录

第一章 概论	1
1.1 写作的意义	1
1.2 写作的步骤	2
1.3 组织结构	3
第二章 措词	5
2.1 词的类型	5
2.2 词义	8
2.3 词的搭配	10
2.4 用词多样化	12
2.5 词序	13
第三章 句子	20
3.1 句子的种类	20
3.2 句子的完整性	21
3.3 句式的多样性	22
3.4 句法修辞手段运用	24
3.5 修辞格的运用	27
3.6 句际关系的运用	28
3.7 句子的规范性	30
第四章 段落	37

4.1	段落与主题句	37
4.2	段落的写作方法	41
4.3	段落的种类	46
4.4	段落的属性	48
第五章	篇章	58
5.1	篇章的组织结构	58
5.2	篇章的完整性、统一性与连贯性	66
第六章	记叙文	74
6.1	记叙文的特点与运用	74
6.2	记叙文的写作技巧	74
第七章	描写文	86
7.1	描写文的特点与作用	86
7.2	人物描写	90
7.3	景物描写	98
7.4	场面描写	104
第八章	说明文	110
8.1	说明文的特点	110
8.2	说明的方法	111
第九章	议论文	125
9.1	议论文的特点	125
9.2	议论文的三要素	128
9.3	议论文的论证方法	132
第十章	应用文	140
10.1	请柬	140
10.2	申请书	144
10.3	广告	147
10.4	商品说明书	153
10.5	科技论文	160
第十一章	范文	178
11.1	记叙文	178

11.2 描写文.....	183
11.3 说明文.....	189
11.4 议论文.....	193
11.5 科技论文.....	198
参考文献.....	206

第一章 概 论

1.1 写作的意义

写作课的主要目的是培养和提高学生的写作能力。写作作为学生学习俄语的一个基本环节,其作用是非常重要的。

写作能帮助学生提高俄语使用的准确性。在语言的运用过程中,写和说不同,写好后可以检查修改,而一次修改就是一次提高。写得越多,语言掌握得就越好。

写作能扩大俄语使用的范围。口语中使用的词汇和句型一般比较简单、常用,而写作所用的语言则是多种多样的,从简单的到复杂的都得上,所用的词汇和句型比口语中用的范围要广,这对全面掌握俄语当然很有好处。

写作对阅读、听力、口语有明显的促进作用。常练习写作,可以提高分析问题的能力,听别人说话就会善于抓住要点。语言质量提高了,口语表达也会更加准确。

写作训练还能帮助学生提高逻辑思维及分析问题的能力。要想写好一篇作文,就要妥善地组织材料,通过分析得出结论,并且做到重点突出,条理清楚。这样,在锻炼写作能力的同时,也锻炼了分析与处理实际问题的能力。

写作在研究生俄语教学中的作用则更加重要。研究生毕业后在工作中可能有更多的机会通过书面方式与外国人进行交流,如写信、写报告、写论文或写摘要。然而,是否能够用书面形式准确无误地表达,往往成为交流成败的关键。因此,在研究生俄语教学阶段打下良好的俄语写作基础是十分必要的。

1.2 写作的步骤

在动笔前应做好充分的准备。写作犹如盖房,建筑工人通常在动工前手头都有蓝图并准备好了足够的材料。写作时也应事先有个规划,同时要收集足够的材料,然后再下笔。

有了写作题目后,学生应首先考虑与题目有关的各个方面,随想随记,不必在意先后次序。同时还要想想文章选什么主题为好。主题是文章的主要观点或中心思想,是文章最终所得出的结论。主题确定后,应重新审查列好的清单,删去与主题关系不大的内容,然后把剩下的按逻辑顺序重新排列,写出一个提纲。

提纲写好后,就可以开始写作文了。打初稿是很有必要的。初稿不要写得太密,行与行之间要留出一定的空以便将来修改润色时使用。打初稿时不必担心有时脱离或超越了提纲,这是常有的事。不过如果发现原有的提纲完全不合意,最好立即修改或重写提纲。

初稿写好后要修订。学生写初稿时,主要考虑的是如何把思想变为文字,往往照顾不到选词与造句。有时段落的组织也欠妥,有的地方还会出现语法或拼写错误。因此,修订初稿是绝对必要的。在修改作文时应该注意:修改绝不仅限于纠正语法、拼写、标点符号和其他技术性错误,而应从大处着手。首先要审查的是文章的内容。要看其中是否有精辟的观点和有趣的细节,内容安排要得当。层次清楚、叙述有条理的文章可以更有效地表达作者的写作意图。文章的语言也要考虑。正确、通顺的语言有助于读者理解文章的内容,流畅的文字还能给文章增色。

下面所列的项目在修改文章时可作参考。

1. 审查文章的内容。

- (1) 论文的题目是什么? 初稿是否符合作业的要求?
- (2) 主题是否清楚?
- (3) 是否有与主题无关、应该删除的内容?
- (4) 论述是否合乎逻辑? 是否缺少某些环节?

2. 审查文章的组织结构,材料的组织安排。

(1)开篇段落能否引出文章的主要观点?

(2)段落是否都有各自的中心思想?各段落的中心思想是否与文章的主要观点有关联?段落之间的衔接如何?是否有承上启下的过渡词语?段落是否按逐步推向高潮的递进顺序排列?

(3)结尾段落是否清楚地表明了文章试图说明的问题?

3. 审查句子。

(1)每句话是否都与前后句子密切相关?

(2)有无不必要的、可以删除的句子?

(3)有无冗长、啰嗦的句子?

(4)句子结构有无错误?

(5)句子类型有无变化?

4. 审查用词。

(1)有无选用与文章的题目或文章的文体风格不相适应的词?

(2)有无从汉语直译过来而在俄语中意思不尽相同的词或短语?

(3)在词的搭配上有无生搬硬套汉语的表达法?

1.3 组织结构

一篇作文和一个段落一样,必须自成一体。文章中所有的观点和论据都应与其主题或中心思想密切相关。

一篇作文大多包括几个段落,每一段落都有其中心思想。安排段落大有讲究,段落之间的过渡应该自然,各段衔接起来应该成为一个有机整体。段落如何安排取决于文章的内容或类型。办法之一是按照观点的重要性来排列,把次要的放在前面,重要的放在后面,最重要的应在最后出现。也就是用递进的方法使文章在高潮中结束。

写文章犹如绘画,掌握比例极为重要。主要的观点、论据应多着笔墨;次要的观点、论据则无须多说。文章最主要的部分是中间的正文,这部分占全文的十分之七八较为适宜。开头和结尾的段落虽然也重要,但应该写得简短些。

大部分文章都由引论、本论和结论三部分组成。开头的段落要引人入胜,要能够激起读者对本文的兴趣或好奇心,同时提供必要的

背景知识。本论部分提出作者的观点和论据,叙述要清楚、合乎逻辑。结尾部分阐明论证的实质或重大意义,这部分常常用强劲有力的句子结束,以加深读者的印象。

文章的结尾很重要,因为这部分给读者的印象最深。文章并不都需要单独的结尾段落。如果是一篇短文,其正文的最后一段,甚至那段的最后一句话都可作为结尾。只要能使读者感到文章已自然、圆满地完成了主旨便可住笔。一篇千字文则需要一个结尾段落为读者总结文章的要点。如果要点按照逐步推向高潮的递进顺序排列,那么最后的一点,即最重要的一点,可以作为结尾,另起一段反而会冲淡高潮。

结尾段落主要是重申或总结讨论过的要点,不再提出新的观点或问题。收尾部分应内容充实,简短有力,应能画龙点睛,发人深省。

开头和结尾段落往往可以互相呼应。比如,在开头的段落提出一个问题,在结尾的段落给出答案。

总之,要想学好写作,扎实的语言基本功是首先要具备的条件。这包括对语法(词法和句法)和基本词汇用法的掌握。除此之外,学习一些基本的篇章知识和修辞方法对写作也是大有益处的。

多读书对于提高写作能力也很有帮助。既要读俄文书籍,也要读中文书籍。通过阅读来了解社会与人生,扩大知识面,增强观察与分析的能力。

多做写作练习也是提高写作能力所必需的。写作是一种能力,是否具有这个能力主要还是要靠实践,不经常练习是不能掌握写作要点的。因此,经常动笔是非常必要的。

第二章 措 词

词是句子、篇章构成的基础。用词准确、恰当是写作的基本技能。研究生经过多年的俄语学习,已学会了使用常用词表达自己的思想,但在写作中还时常出现用词不当的现象。下面我们将介绍一些用词的基本方法。

2.1 词的类型

在社会交际中,由于交际的领域、情境不同,特别是交际的目的不同,所选用的词语,除大量通用于不同语体的词语外,都具有一定的特点,适用于某一固定语体,以满足交际的不同需要。

根据语体属性,俄语词可分为通用词、文语词和口语词。

通用词指的是无固定语体属性,可通用于一切语体的词。它们是词汇体系的主要组成部分,不但数量上占绝对优势,它们所表示的概念也都是人类生活不可缺少的,在社会交际中的地位与作用十分重要。例如:солнце, река, гора, дождь, снег, соль, хлеб, работа; хороший, новый, красный, чистый; быстро, близко, холодно, поздно, светло; я, ты, он; идти, писать, говорить, смеяться; и, под, между, для; один, два 等。

文语词指的是适用于书面交际形式的词,主要用于政论、公文、科技、诗歌、讲演报告和正式发言等。在不同的领域内有不同的文语词。研究生在论文写作时也常使用这类词。例如:парламент(议会), расизм(种族主义), гуманизм(人道主义), визит(访问), злодеяние(暴行), сессия(代表大会), конституция(宪法), демократия(民主), идейность(思想性), весомость(分量); коммюнике(公报), устав(章程), указ(命令), резолюция(决议), протокол(记

录), ответчик(被告), внештатный(编制外的), поручать(委托), обязывать(责成), грузополучатель(收货人); уравнение(方程式), ромб(菱形), рентген(X射线), лазер(激光), белок(蛋白质), раствор(溶液), вольт(伏特), атом(原子), луноход(登月车), видео-телефон(可视电话); глас(声音), рок(命运), краше(更美丽), лик(面庞), очи(眼睛), млеко(牛奶), венец(花冠), нива(田野), дева(姑娘), вещать(说)等。

口语词主要用于口头交际,是日常对话中使用的词,一般都有一定的感情色彩,比较生动、鲜明。例如:вовсе(完全), нынче(今天), столовка(饭堂), говорун(饶舌者), бедняга(不幸的人), губастый(厚唇的), зубастый(多齿的), гудяка(二流子), головорез(亡命徒), ахнуть(哎哟一声), вырядиться(打扮), жадничать(贪婪), помереть(死), орать(喊叫)等。这类词中有相当一部分在通用词或文语词中有同义词,试比较:вовсе — совсем(完全), нынче — сегодня(今天), беспамятный — забывчивый(健忘的), нагоняй — наказание(斥责、惩处), мочь — сила(力量), лапа — рука(手), уплетать — есть(吃), лаяться — ругаться(吵骂), застращать — запугать(恐吓)等。

请注意下面几个例子中词语的使用。

【例一】

Я вспомнил, конечно, где мы встречались, — писал Потапов, — но не хотел говорить вам об этом там, дома. Помните Крым в двадцать седьмом году? Осень. Старые платаны в Ливадийском парке. Меркнувшее небо, бледное море. Я шел по тропе в Ореанду. На скамейке около тропы сидела девушка. Ей было, должно быть, лет шестнадцать. Она увидела меня, встала и пошла навстречу. Когда мы поравнялись, я взглянул на нее. Она прошла мимо меня быстро, легко, держа в руке раскрытую книгу. Я остановился, долго смотрел ей вслед. Этой девушкой были вы. Я не мог ошибиться. Я смотрел вам вслед и почувствовал тогда, что мимо меня про-

шла женщина, которая могла бы и разрушить всю мою жизнь и дать мне огромное счастье.

【例二】

Зрение — восприятие организмом объектов внешнего мира посредством улавливания отражаемого или излучаемого объектами света. У человека и высших животных световые колебания в диапазоне длин волн 380 — 760 нм воспринимаются светочувствительными клетками сетчатки глаза.

Цветовое зрение — способность глаза многих животных и человека различать цветность видимых объектов. Оно свойственно многим насекомым, ракообразным, рыбам, земноводным, птицам, приматам и др.; отсутствует у животных, ведущих ночной образ жизни. У позвоночных осуществляется колбочковыми клетками сетчатки глаза.

【例三】

— Сколько твоему Лене?

— Годик уже исполнился.

— Говорит что-нибудь?

— Да так лепечет понемножку.

— А моей Наташке третий пошел, лопочет уже вовсю.

从以上几段文字中,我们分别看到了不同语体的词语。例一中通用词较多,它们可用于任何种类的文章。例二中有不少科技词汇。最后一例则是典型的口语体,其中有些词汇是不能用于正式文章的。用词得体就是在不同的语体中使用不同的词语,就如人们出席不同的场合要有不同的穿戴一样。

在词汇学习中重视词的语体,对于提高学生的语言能力是有益的。研究生首先要掌握通用词,同时对文语词,尤其是科技词汇也要给予足够的重视,因为在阅读科技文献、书写科技论文和学术报告时不可避免地要使用这类词汇。

2.2 词 义

俄语中词汇意义由词的字面意义和内涵意义组成。词的字面意义是对客观事物的反映。然而,语言在表达客观事物的同时,也表达了说话者的主观精神内容,即表达了说话者对客观事物的看法、评价等。因此,在词义中还隐含着某种感情和思想色彩,这就是词的内涵意义。

词的字面意义就是词典对词下的定义。准确把握词的字面意义是学习俄语的基础。例如: *мука* 是“面粉”, *мука* 是“痛苦”; *замок* 是“锁”, *замок* 是“城堡”。这里词的重音发生变化,词的意义便不同了。记单词的时候一定要准确。

对词的内涵意义的掌握则是学生学习俄语的难点。首先,词的内涵意义往往在词典中无法表现出来,它与一个民族的文化、习惯、观念等有着密切的联系,是潜藏的内在意义。其次,学生在用俄语写作时,母语的影响根深蒂固,他们往往过于依赖词的字面意义,以致于忽略了词的字面意义与内涵意义的差异,结果写出的语句是“中国式的俄语”。

例如,学生把“亚洲四小龙”写为“четыре азиатских драгона”,而俄语中地道的说法是“четыре азиатских тигра”。为什么汉语中的“龙”到俄语中却译为“тигр(虎)”呢?这是因为俄语中“драгон”的内涵与汉语中“龙”的内涵大不相同。汉语“龙”的文化蕴含极为丰富,“龙文化”是博大精深的中华文化的重要组成部分。“龙”在中国人心目中是刚健有力、威武的化身,古代称帝王为“真龙天子”,父母“望子成龙”,还有龙飞凤舞、龙腾虎跃等等。因此,在中国把经济得到蓬勃发展的韩国、香港、台湾和新加坡称为“亚洲四小龙”。然而,中国的吉祥物“龙”在俄罗斯民族的理解和想象中成了三头六臂、擅长喷火的怪物,是不祥之物,是恶势力的化身。所以,俄语中就译作了“четыре азиатских тигра”。可见,如果我们对词的内涵意义不深入了解的话,有时就会出错,歪曲本义。类似的例子很多,如中国的“九重天”,在俄语中是“сдьмое небо”。“九”在东方人心目中是最大的数字,而西方人认为“七”最大,因此俄语中有谚语“семь раз

примерь, один раз отрежь。”(三思而后行), 俗语“семь пятниц на неделе。”(一个星期内七个星期五, 指没有一定的主意, 老是改主意)。再有, 汉语成语“雨后春笋”, 俄语中相同意义的表达是“как грибы после дождя”。同一意义, 表达方式却不同, 这是因为两国的自然环境不同, 俄罗斯是一个森林面积广阔的国家。俄罗斯人的生活同森林以及与森林有关的事物紧密相连。грибы 是森林向俄罗斯人馈赠的美味佳肴。一场大雨过后, 森林里处处可见旺盛生长出来的各种各样的蘑菇, 一片生机勃勃的景象, 于是俄语中用“расти, как грибы после дождя”来比喻事物迅速生长和蓬勃发展。中国则以盛产竹子而闻名于世, 竹子与中国几千年的历史、文化及生活习俗息息相关。因此, 汉语中根据春雨过后, 幼笋破土而出的情景, 产生了成语“雨后春笋”。以上讲的是词的文化内涵。

还有些词含有爱憎、褒贬、雅俗等感情色彩。例如: кончина(逝世), чаяние(希望), жребий(命运), сопутник(伴侣)等具有庄重而严肃的色彩; дочка(女儿), глазки(眼睛), солнышко(太阳), хорошенький(好好的), тихонько(静静的)等具有抚爱、亲切的色彩; девчонка(丫头), хулиган(流氓), писанина(坏书), хапать(捞一把), хамелеон(变色龙), иностранщина(崇洋媚外)等则具有轻蔑和鄙视的色彩; подлец(下贱货), сволочь(坏蛋), осел(驴, 固执己见的人), морда(嘴脸), жрать(狼吞虎咽)等带有谩骂、粗野的色彩。

俄语中有不少词字面意义相同, 但却有不同的感情色彩。在运用这些词时一定要注意, 以免产生误会, 令人不愉快。例如: толстый, толстенький, полный, жирный 都有“胖”的意义, 但 толстый(胖的)是通用词, толстенький(胖乎乎的)含有亲昵的色彩, полный(丰满的)语气委婉, жирный(肥胖的, 脑满肠肥的)则有鄙视的意味。дети, ребята, ребятки, ребятшки, малыши 都有“孩子们”的意义, 其中 дети 是通用词, ребятки 和 ребята 是口语词, ребятшки 和 малыши 也是口语词, 含有亲昵的色彩。再如: умереть, скончаться, сдохнуть(死亡), 其中 умереть 是通用词, скончаться 是文语词, 对死者表示同情和尊敬, сдохнуть 是口语词, 一般指牲口死亡,